

March - 2004  
No.30  
NEWSLETTER  
Kyoto International Cultural Association, Inc.

(財)京都国際文化協会

京都市左京区吉田河原町15-9 京大会館116号  
TEL. 075-751-8958 FAX. 075-751-9006 〒606-8305  
e-mail kicainc@mbox.kyoto-inet.or.jp  
URL http://web.kyoto-inet.or.jp/org/kicainc/

会長 西島安則 ・ 理事長 千玄室

2003京都国際文化協会  
エッセーコンテスト  
私の見た日本



Authors and Judges at Forum

第26回のエッセーコンテスト（国際交流基金京都支部共催・京都府後援）は、英語43編、日本語13編の応募から選ばれた優秀作品6編の作者が10月5日の午後、京大会館に集いました。発表会は九重幸雄国際交流基金京都支部支部長の挨拶で始まり、日本語の部の発表とフォーラムが加藤久雄奈良教育大学教授の司会で、続いて英語の部が青谷正受京都大学助教授の司会で行われました。会場では選考委員、受賞者の友人知人や協会会員約50名が発表に耳を傾け、フォーラムではフロアからの発言も加わって活発な議論が交わされた後、6名の受賞者それぞれに、西島安則京都国際文化協会会長から「京都国際文化協会賞」と副賞5万円が贈られました。受賞者は次のとおりです。

日本語の部「京都国際文化協会賞」(3名)

- 「友情という保険」 金麗實（韓国）  
「和敬清寂と一期一会」 李静芳（台湾）  
「スリランカを通して見た日本」  
ラヒル・ダルシャナ（スリランカ）

英語の部「京都国際文化協会賞」(3名)

- 「日本は物静かな先生です」  
キャサリン・エリッカー（英国）  
「ボルテス の国へやって来た」  
テレンス・P.N.・タロレテ（フィリピン）  
「日本文化を再定義すれば」  
ジョン・ティデマン（米国）

**KICA Essay Contest: Japanese Culture, My View**

Thirteen well-written essays in Japanese and forty-three in English were submitted for the 26th KICA Essay Contest, which has been co-sponsored by the Japan Foundation Kyoto Office and supported by the Kyoto Prefectural Government. The authors of the six selected essays were invited to present their essays on Sunday, October 5th, 2003 at Kyodai Kaikan.

Welcomed by Mr. Yukio Kuno from the Japan Foundation and other judges, three winners in Japanese, and later on, three in English presented their essays, and then exchanged their ideas with the audience. Professor Yasunori Nishijima, Head of the Selection Committee awarded every winner with the KICA Prize and the supplementary prize of fifty thousand yen.

**Prize-winning Essays in Japanese:**

- “Friendship, a Most Reliable Insurance”  
Kim Ryeosil (Korea)  
“The Spirit of the Way of Tea”  
Lee Chingfang (Taiwan)  
“Japan as Seen through Sri Lankan Eyes”  
Lahiru Darshana (Sri Lanka)

**Prize-winning Essays in English:**

- “Japan A Quiet Teacher” Katherine Erricker (UK)  
“A Journey into the Land of Voltes V”  
Terence P.N. Talorete (the Philippines)  
“Redefining Japanese Culture”  
John Tiedemann (USA)



発表 Ms. Kim Ryeosil(金麗實)

入賞エッセー 6 編は12頁以降に掲載していますが、ここでは各エッセーの要旨をご紹介します。

**「友情という保険」** **金麗實**

留学生として日本へ来て4ヶ月経ったころ、自転車に乗っていた金さんは、無免許運転の盗難車にはねられて重傷を負いました。警察や病院の杓子定規な対応に心身の痛みが募る日々、有効な保険も公的な援助もない中で金さんを支え続けた友人たち。事故から1年が過ぎて、裁判と再手術が終わった2003年の夏、身体の傷の後遺症が残る中で、心の決着をつける気持でこのエッセーが書かれました。「事故は不幸だったが、自分は決して不幸ではなかった。留学生仲間や周りの日本人の友情があって、連続した苦難に打ち勝つことができた」と言い切る金さんの表情の明るさ。それとは対照的な日本の現実が浮き彫りにされました。

**「和敬清寂と一期一会」** **李静芳**

京都で留学生生活を送っている李さんは、茶道の稽古を通して見た日本について語っています。茶道の心「和」「敬」「清」「寂」の一つ一つの具体的な意味を日常生活に即して理解し、その全体が実現された理想の境地に憧れます。そして、人や物との全ての出会いを大切にする「一期一会」の本当の意味に感動する李さん。これらの理想が実現している例として挙げられる日本人の生活風景の数々は、李さんの優しい視線の反映のように思われました。

The following are the summaries of the six prize winning essays. The complete essays will appear on page 12 through page 31.

**Friendship, a Most Reliable Insurance** **Kim Ryeosil**

Shortly after Ms. Kim came to Kyoto as a graduate student, she was hit by a stolen car and seriously injured. Unfortunately, the unlicensed driver had not bought any insurance, and when they learned this, none of the policemen, the doctors or the school advisors were kind or helpful to her. She was even more deeply hurt both physically and mentally, when she had to pay all the medical costs by herself. It was because her national health insurance did not assume liability for traffic accidents. It was her friends, students from here and abroad, who supported her until the after effects of the unfortunate accident somehow healed. They brought food for her, spent time with her, and carried her on their backs to and from the places she needed to go. She said with a beautiful smile on her face that she was able to survive the difficult time only because she had such wonderful friends, while the audience was compelled to realize what we lack in our community.

**The Spirit of the Way of Tea** **Lee Chingfang**

Ms. Lee spoke about Japanese culture as seen through the Way of Tea, which she has been studying since she came to Kyoto as a graduate student. She finds “*Wa*-harmony, *Kei*-respect, *Sei*-cleanliness and *Jaku*-tranquility” are not just abstract words but each of them stands for the ideal state of mind that can only be learned through sincere practice of everyday life. She also has been deeply impressed by the philosophy of *Ichigo-Ichie*: which is to treasure one's encounter both with people and materials as “a once-in-a-lifetime opportunity.” She most affectionately describes several scenes in the community as good examples of Japanese people living along with these profound philosophy of the Way of Tea.

### 「スリランカを通して見た日本」ラヒル・ダルシャナ

留学4年目のラヒルさんは、生まれ育ったスリランカと日本の社会を比べ、四つの身近な例をあげて、近年の日本の風潮を辛辣に批判しました。食生活の西洋化、近所づきあいの希薄化、親子関係をそこねる学生のアルバイト、自動販売機と環境問題です。

私たち日本人にとっては、内心同意しながらも耳の痛いことばかり。このあとのフォーラムでは、会場の聴衆も加わって、活発な議論が交わされました。



Mr. Lahiru Darshana (ラヒル・ダルシャナ)

### 「ボルテス の国にやって来た」テレンス・タロレテ

フィリピンで日本のロボットアニメシリーズがテレビ放送された1978年、当時8歳のタロレテ少年は地球征服を企む悪者と戦う「ボルテス」に憧れました。20歳の時、「東南アジア青少年の船」プログラムで来日。美しい都市環境は、高度な水浄化システムと指定日にゴミを出す住民の協力の賜物であることや、ハイテク日本の背景に伝統文化がしっかり息づいていることが印象に残ります。96年に研究実習生として再来日。長時間働く日本人研究者の組織への忠誠心に感心します。その後、文部科学省奨学生として筑波大学で学び、現在は科学論文を編集する仕事についています。近年、情報工学分野はもとより、広く製造業分野でも優秀な外国人が大勢働いています。国際結婚も増えました。ボルテスの世界は虚構ですが、番組ヒーローの「さあ一緒に戦おう」の声から、日本人も在留外国人も、21世紀の日本や世界を住み良くするための精神を学ぼうと呼びかけています。

### Japan as Seen through Sri Lankan Eyes

Lahiru Darshana

It has been four years since Lahiru Darshana came to Kyoto to study. In his essay, he compares Japan with Sri Lanka and sharply criticizes the recent Japanese community by giving four concrete and familiar examples: eating habits being Westernized, people losing close contacts in their neighborhoods, parents-child relationships being spoiled by young students working part-time, and floods of vending machines all over the country endangering the environment. His speech which raised valid points was followed by a lively discussion among the audience.

### A Journey into the Land of Voltes V Terence Talorete

As an eight-year-old boy, Talorete longed for “Voltes V”, a robot hero in a Japanese animated film which was televised in 1978 in the Philippines, for it fought bravely against a vicious villain. When he was twenty, Talorete first visited Japan on the “South-Eastern Asian Youth Cruise” program. He found that the super clean metropolitan area was entirely due to the advanced water purification systems and the citizens who put out their garbage only on the assigned dates. He revisited Japan as a technical trainee in 1996 and marveled at researchers' loyalty toward the groups they belonged. He then studied at Tsukuba University with a Japanese Government Scholarship and now works as an editor of scientific papers. As more and more people from abroad work in Japan, he calls them and the Japanese to work together for the realization of a better world just like “Voltes V” called out, “Let's fight together!”



Journey into  
the Land of  
Voltes V

#### 「日本は物静かな先生です」キャサリン・エリッカー

大学卒業後、英国からALTとして高知に赴任したエリッカーさん。個性発揮や自己主張が尊いとされる英国文化に育ち、新しい経験と成長を夢見て来日して2年が経った今、当初の目的が果たされたかを自身に問います。俳句や書道や禅の奥深さに気づき、日本人の控えめな態度に心を動かされます。航空機内でトイレの順番をさりげなく譲る女性。様々な場面で他の人を優先させる辛抱強い男性。日本人の行動の中に言語の介在しない学びの形を見てとり、生徒の理解を静かに促す優秀な教師に日本をたとえています。

#### 日本文化を再定義すれば」 ジョン・ティデマン

アメリカ西海岸の大学で世界史を専攻したティデマンさんは、伊丹十三や宮崎駿の監督した映画やポピュラー音楽をきっかけに、日本に興味を持ちます。教室で学ぶ日本文化論に飽き足らなくなり、来日して3年。身近な人々の暮らしから少子高齢化、根強い男女役割分担、消える終身雇用、犯罪率の上昇など、今の日本が悩む社会問題を知ります。しかし、歴史を振り返れば、戦乱の桃山時代に茶道や生花など独自の日本文化が生まれました。社会が混迷する時代にこそ、多種多様な文化が花咲くと信じるティデマンさんは、平成が日本文化復興の時代になることを願っています。

このプログラムは1978年から国際交流基金京都支部・KICA共催、京都府後援で行われています。

2004年度のエッセー締切りは7月31日(消印有効)。お問合せは京都国際文化協会まで。

#### K I C A セミナー

京都府の後援で開くこのセミナーには京都在住の外国人研究者やアーティストをお招きしています。

京都大学客員教授のご主人と共に京都に滞在中のデリア・ゴードンさんは、経済情勢の厳しかった旧ソ連時代には大学で化学を教えておられましたが、退職後は文学研究三昧の日々だそうです。3月11日のセミナーでは、母国では「ロシアのダンテ」と尊敬されている文豪アレクサンダー・プーシキンの情熱的な生き方と作品の魅力について語っていただきました。

#### Japan---A Quiet Teacher Katherine Erricker

Ms. Erricker came to Kochi on the Shikoku Island after her graduation from the University in the UK as an ALT.

She was brought up to be individualistic and independent at home, and came to Japan in order to grow up. Now, she wonders about how she has grown during the past two years. She finds herself profoundly moved by *Haiku and Zen Buddhism*. She is also deeply impressed by the reserved behavior of the Japanese people around her. She compares them to excellent teachers who patiently wait and quietly inspire their students to understand the problems they are facing. She feels that she has been learning from the Japanese although not much language has been necessary in this process.

#### Redefining the Japanese Culture John Tiedemann

John Tiedemann came to be interested in Japan through J-pop music or the films directed by *Juzo Itami* or *Hayao Miyazaki* while he was in the US. As he was not quite satisfied with the Japanese studies as taught in the classroom, he decided to come to Japan and to meet the people. He has found during the past three years here, that Japan has been suffering from serious problems: the rapidly aging society, struggle to realize the equal rights for men and women, decline of the lifetime employment system, or drastic increase in the crime-rate. He says in his essay, as history major, that not a few examples of what we call Japanese Culture today blossomed during the Momoyama era, a warlike period. He is hoping that the Heisei era will become another "Renaissance" since substantial cultures have always emerged out of chaotic ages and flourished.

This program has been co-sponsored by KICA and the Japan Foundation Kyoto Office, and supported by the Kyoto Prefectural Government since 1978.

We will receive essays for the year 2004 from May 15 through July 31. Please contact KICA Office for details.

## 養子縁組から子供の教育を考える



ノワール先生の著書（日本語版2002年素人社刊）

欧米ではキリスト教の影響もあって、恵まれない子供たちを幸せにとの気持ちから子供を引き取る人が多く、家系の存続のために養子縁組をすることの多かった日本とは自ずから事情が異なっていたそうです。現にフランスでは、貧しい親が日曜日の朝、子供を教会の前に置き去りにすることが前世紀初頭までは珍しいことではなかったようです。そのフランスから来日されて20数年のマリルネ・ノワール先生（聖母女学院短期大学助教授）は5月27日のセミナーでご自身の養子縁組体験を日本語で語ってくださいました。

外国人で、しかも独身の先生が7歳のミキオ君を養子にされてからの13年は決して順調な日々ばかりではなかったとのこと。つらいこと、苦しいことを乗り越えてフランスの農業高校で滌刺と勉強をするミキオ君に先生は言われます。「ミキオ、ママにありがとうは言わないで。私のしたこと、それはあなたを愛することだけなのです。ごく当り前の、自然なこととして」と。先生の著書『ママにありがとうは言わないで』は2002年5月に素人社から発行されています。

## KICA Seminar

With the kind support of Kyoto Prefectural Government, we invite visiting scholars and artists to talk about their specialized fields and their interests in Kyoto as well.

### On Alexander Pushkin, Russian Dante

On March 11, 2003, we invited Dr. Delya Gordon, a Russian chemist who confesses that her real interest lies in the arts. In her talk, she regretted that Alexander Pushkin whom she admires as the “Russian Dante” was not as highly appreciated around the world as Tolstoi or Dostoevski were, and talked about the passionate life Pushkin lived and the unbelievable charm of his literary works.



Dr. D. Gordon, Talking about Pushkin

### “Do Not Thank Your Mom, Mikio”

On May 27, Prof. Marie-Runee Noir from France gave a talk in Japanese about her experience of adopting a seven-year-old Japanese boy, Mikio. She spent her earlier days in Rwanda and Vietnam as a Christian missionary and lived with orphans there. It was not easy by any means, however, to be a mother of a young boy deserted by his parents, especially for a single non-Japanese woman. She had bravely and patiently struggled until Mikio finally achieved his aim in life as an independent and loving young man. Prof. Noir says in her book, “Do not thank your Mom, Mikio”, for all she did was to love him.

## 大型有孔虫 砂浜の保全に役立つ海の庭師

6月28日はヨハン・ホーエネッガー教授（ウイーン大学古生物研究所所長・京都大学客員教授）と日本語通訳をお願いした奥様をお迎えしました。「海の庭師」と呼ばれる大型有孔虫の生態と、長年の調査地である沖縄の海浜の歴史と現状についてのお話を伺いました。いずれも美しいコンピュータ映像にも魅せられて、別世界に遊んだひとときでした。

有名な石垣島の「星砂」は大きさ1mmを越える大型有孔虫です。水温が温かく、水質は150m近い透明度があるような浅めの海底で、藻類を体の中に共生させています。今、石垣島には空港建設計画があり、大型有孔虫の生息地は環境の変化による消滅の危機に瀕しています。「星砂の浜」を失わないために、設計技師等と生物学者や調査研究者による話し合いが始まったばかりだそうです。多くの人々の知恵を集めて、貴重な海浜が守られることを願わずにはいられません。

## 最新ドイツ事情

7月15日、ドイツから里帰り中の山本祐見さんを迎えて、最新ドイツ事情を伺いました。KICAの「日本語教師養成講座」を修了後、「やさしい日本語」や「個人・小グループレッスン」の教師として活躍された山本さんが医師インゴ・ウエスナーさんと結婚、ドイツへ移られたのは5年前の夏でした。ミュンヘン大学でドイツ語を学び、現在「外国語としてドイツ語を教える教師」になるべく勉強中です。その傍ら、日本食の大好きな夫のため、毎晩夕食の準備をします。それは食事を極めて簡単に済ませるドイツ女性の目には「奴隷」に映るとか。かつて家中をぴかぴかに磨きたっていたドイツ女性は台所から飛び出し、社会のあらゆる場面で男性と肩を並べているとのこと。税負担は厳しいものの老後の心配とは無縁のドイツと、老後に不安の残る日本についても考えさせられました。

山本さんは、久しぶりに京都市国際交流会館で「やさしい日本語」教室を担当してくださった後、短い夏も終わりに近いドイツへと飛び立たれました。再会が楽しみです。



Prof. J. Hohenegger, Talking about Larger Foraminifera

## On Larger Foraminifera: the Seashore Gardeners

On June 28th, we invited Professor Johann Hohenegger, Head of the Department of Paleontology, Vienna University, Austria, to talk about his research project on larger foraminifera: single celled organisms on the Ishigaki Island. We were invited to ramble on the supremely beautiful seashore projected on the wide screen for a while. The lecturer, then showed several enlarged photos of star-shaped shells, smaller than one millimeter and explained how perfectly they had kept the Okinawan seashore beautiful for ages.

Prof. Hohenegger regretfully told us that an airport construction project is being promoted there, and expressed his earnest concerns for the preservation of the seashore gardeners.

## What's New in Munich?

Ms. Yumi Yamamoto Westner, a former KICA staff member and instructor of KICH, Classes in Japanese Language married a German medical student and moved to Munich five years ago. While she was briefly back in Kyoto, we invited her to talk about her life there on July 5th. As more and more women are working outside of the household, it is now common for German families to buy, rather than prepare daily meals. She who cooks every evening, is often compared to a slavish laborer there. It was very pleasant to know that she had developed strong bonds with her German family and that she was working for a teacher's credential for Teaching German as a Second Language.

## 千玄室交流プログラム

京都で学ぶ留学生とその家族のために、千玄室理事長の後援を得て、料理、伝統芸能の鑑賞を通しての交流、多様なレベルの日本語学習支援を行っています。

### 留学生と作る世界の家庭料理 「韓国料理」

6月11日、同志社同窓会館の調理室は華やかな雰囲気と香料の匂いに包まれました。この日料理を教えてくださいくださったのは姜貞姫さん。研究者のご主人とともに京都滞在中。ご自身は栄養士でもいられます。助手役を申し出てくださったのは「日本語個人・小グループブレスン」の土井教室で日本語を勉強中の崔さん、李さん、鄭さん、そしてメイさん。

下味をつけた肉、椎茸、彩り美しい野菜を炒め、春雨と和えるチャブチェ。鶏肉と根菜類をニンニク、粉唐辛子、コチュジャンなどのたれに漬けこみ圧力鍋で蒸し煮するタックドリタン。おなじみのチヂミは直径5センチに小さく焼いて特上のタレでいただきます。香り高いご馳走が美しく盛り付けられた頃には、近くの同志社大学から留学生10人も参加して賑やかにテーブルを囲みました。姜さんのお人柄そのままに、上品で美しく楽しい集まりでした。

## Genshitsu Sen Program for Foreign Students

KICA is very grateful to Dr.Genshitsu Sen for his ongoing commitment and generous financial support.

### The Joy of Cooking with Students from Abroad

Ms. Kang Jung Hee, a professional nutritionist and wife of a graduate student in Law from Korea showed us a genuine beauty of Korean cuisine on June 11th.

Shredded beef, vegetables including onion, carrots, shiitake-mushrooms and spinach, and bean noodles, when sauted and then dressed with savory sesame oil dressing made a colorful salad. Her chicken dish was pleasantly spicy and delicious! Chopped chicken breasts and roughly cut onions, potatoes and carrots are cooked in a pressure cooker after being soaked in sake, *mirin*, and soy flavored with garlic, ginger, sugar and Korean *miso*. The highlight of the day was the famous Korean pancake, *Chijimi*. Ms. Kang prepared a loose dough with cuttlefish and vegetables in it. It was such fun for all of us there to fry numerous mini-sized pancakes. Ten Doshisha students from Korea and other places joined us later on to share the feast, especially the best *Chijimi* we ever tasted.



Ms. Kang Jung Hee (姜貞姫) Cooking Korean Cuisine

## 日本の伝統芸能に触れる

4月の「南座歌舞伎鑑賞教室」と6月の「文楽京都公演」は千玄室プログラムからの補助で低料金で鑑賞できることもあり、留学生には人気のプログラムです。私も、担当している「日本語個人・小グループレッスン」の学生やその家族と一緒に賑やかに繰り出します。

義太夫や常磐津などの語りを聞き取ることは不可能に近いので、出し物の時代背景や大筋は予めテキストにして説明します。登場人物の設定は「傾城如月実是将門娘滝夜叉姫」「佐藤忠信実は源九郎狐」といったものが多く、これもなかなか説明が難しい作業です。

九雀さんの解説は学生さんにも理解し易いようで好評です。出演俳優の関係で、出し物は舞踊劇のことが多いのですが、浅葱幕の切り落としによる舞台転換、せり出しやすっぱんを使っての人物の登退場、衣装の引き抜きなど、歌舞伎ならではの楽しみが一杯です。

文楽は封建社会の倫理観に題材をとった出し物が多く説明が難しいのですが、三階席の私たちはオペラグラスを回し合って、人形の動きに感心しきりです。

舞台がはねてからはお茶を飲みながら感想を話し合うのが恒例で、教室のレッスンとは一味も二味も違う楽しい時間を過ごすことができます。今年はどんな舞台が見られるのでしょうか。(土井茂)

## 日本語個人・小グループレッスン

当協会では、日本語学習者の様々なニーズに応じて、個人・小グループレッスンをしています。その中で私の担当した学習者について報告します。

昨年1月にインドから来られたご夫妻のレッスンは、研究者のご主人の都合で、夜ご自宅に伺いました。ご夫妻とも日本語学習に非常に意欲的で、奥様は京都市国際交流会館での「やさしい日本語」教室にも通っておられました。新出事項の理解や定着も早く、練習問題をすると、すぐ日常的な場面の練習に発展し、教師を交えて3人でロールプレイを楽しみました。

9月からは、ドイツから来て企業や大学で研修を受けられた若い女性でした。京都に来る前に、東京の日本語学校で勉強したが、学んだことが充分使いこなせないで、復習しながら新しいことも学びたいというご希望でした。今年1月からの東京での企業研修の直

## Japanese Traditional Theaters

Shigeru Doi

Kyoto Minami-za features "Introduction to *Kabuki*" in April and "*Bunraku* Performance" in June every year, mainly for young students. Students from abroad and their families await the programs partly because the *Genshitsu Sen Fund* covers the half of the admission fee.

As it is extremely difficult to comprehend *Gidayu* or *Tokiwazu*, the traditional narrations usually sung with *Shamisen* for my students of "KICA Private/Small Group Lessons in Japanese", I always summarize the stories and explain their backgrounds beforehand in the class. *Bunraku* plays are even more difficult to be understood for they are often based on the Japanese feudal ethics. On the other hand, it is always a great pleasure for all of us to enjoy the visual aspects of such theater, like stylized stage scenery, elegant dancing, or gorgeous costumes. The traditional devices employed only on the *Kabuki* stages are also surprising and delightful. For instance, a plain blue curtain of smoke is used to switch scenes in a second, or unseen elevators are for actors to enter from the basement and to exit from the stage. We all look forward to joining the next *Minami-za* Program.

## KICA Private/Small Group Lessons in Japanese

In this program, we have flexibly tailored curricula, schedules and classrooms for each student's needs since 1995. Below is Ms. Kazuko Hirose's report on the students she taught this past year.

When a researcher from India and his wife wanted to take lessons, I went to their apartment house in the evening every week for a year, since his research schedule did not allow them to study during the daytime. Both of them were extremely enthusiastic and quick in learning and mastering anything new, so I myself enjoyed the lessons just as much as they did.

For about four months from September, a young woman student from Germany took the lessons at the KICA office. She had studied Japanese in Tokyo for sometime, but was not sure if she could use what she had learned there in the actual situations. I designed the



前まで4ヶ月間、以前に東京で使われた教科書を毎回3課ずつ、早いペースで復習レッスンをしました。

人との交流が好きで、日本の伝統文化や芸能にも興味があり、昨年国際茶会では大好きな着物を着て、お客様にお茶や点心を出す手伝いをしてくださいました。お茶の先生や生徒さん同士のコミュニケーションは日本語です。この経験を大変喜ばれ、すぐ写真を本国のお母様やお友達にEメールで送信されました。教師にとっても、新しい知人ができ、レッスンを超えて交流の輪が広がっています。(廣瀬和子)

#### 国際茶会



国際茶会の立礼席

#### それは一碗の「お茶」から始まる 国際茶会の体験

「お客様が来られたら、何を申し上げますか？」昨年10月18日(土) 裏千家センターで開かれた京都国際文化協会・国際茶道文化協会共催の「国際茶会」で、私たち留学生20人は、点心席のお手伝いをするようになりました。茶席ではお菓子と薄茶が出されず。点心席では美しいお弁当と塗りのお椀に入った清し汁、それに日本茶を400人のお客様にお出しするのです。初めて国際茶会のお手伝いをする留学生が殆どで、上手に出せるか心配でしたが、いろいろな国からのお客様は楽しそうに食事しておられます。私達の緊張感も段々やわらぎました。完璧なサービスではないけれども、私達とお客様の間「和」が感じられたのではないかと思います。国や言葉が違って、一碗の「お茶」で会話が始まり交流が始まる。それが私の体験した「国際茶会」の精神だと思います。

湯忠慧(京都大学法学部研究科1回生・中国)

lessons so that she was able to review the textbook from Tokyo, and at the same time, learn something new as well. She was also positive in taking part in cultural programs and fully enjoyed her Kyoto stay though it was a short one. At our International Tea Gathering in October, clad in kimono, she volunteered to serve light meals to four hundred guests with other students from abroad. Not only did I enjoy teaching her, but I was able to make new acquaintances through her whom I still enjoy communicating with even though she has gone.

#### International Tea Gathering by Tang Zhonghui

I was one of the twenty volunteer students at the KICA International Tea Gathering held on Saturday, October 19th, 2003 at the Urasenke Center. No less than four hundred guests were invited from all over the Kansai area to spend a peaceful autumn afternoon over a bowl of tea. Every guest was welcomed by "Midori-kai" members, the teachers and students of Tea in the teahouse and served a bowl of tea with a sweet.

We were supposed to serve *O-bento*, a lunch box with Japanese delicacies in it, and a bowl of clear soup to each guest as they came out of the teahouse. We were a bit nervous in the beginning, because we were not sure if we were doing everything correctly. Gradually, we found ourselves feeling much more relaxed with the guests, for they were all having a good time then. There were also many guests from abroad, and though it may not be true that we were communicating perfectly, we were all in "harmony" with each other. At the end of the day, I was very happy that I had joined the occasion.

International Tea Gathering has been co-sponsored by KICA and UIA, and is supported by the Urasenke Foundation.

## 国際交流講座----日本語教師養成講座

私たちが日本語と日本語教育に関心を持ち始めたのは20数年前のことでした。それまで極く少数だった外国人留学生が徐々に増え、文化大革命の混乱が落ちついた中国からの来日も始まったこの頃、大学のみならず、その周辺の私たちも日本語について質問されたり、「教える」ことを求められたりすることが多くなって来ていたからです。それまで何気なく「話して」いた日本語ですが、これを「教える」となると、分らないことが余りに多いことに気づいた私たちの学びへの熱意から生まれたのが「日本語教師養成講座」でした。

以来21年、「日本語教育」をめぐる事情は大きく変化しました。研究と教育の充実が計られ、多様な教材も開発されるようになりました。教師養成講座も各地で開かれ、教師を目指す人はいつでもどこでも学ぶことができるようになりました。

当協会では毎年50名内外の方々が受講しておられます。講座は週1回、火曜日の夜の2時間です。約1年「日本語の特質」「対照教育と教授法」そして「確かめと深め」の3部にわたって講義が行われます。次の年には京都市国際交流会館で開かれている「やさしい日本語」教室での見学と実習に参加し、適性を認められた方の中から、日本の各地で、また海外で日本語教師として活躍する人も出てきています。

日本語教師に必要な知識と技術を習得したい、あるいは、日本語を一つの言語として見直したいと、受講の動機はさまざまですが、当協会の国際交流講座の中心としての日本語教師養成講座では、人と文化の多様な交流が「日本語教育」を通じて行われることを願い、多文化共生社会の実現を遠い視野に入れた努力を共に続けていきたいと願っています。

### 「やさしい日本語」教室

外国語として初めて日本語を学ぶ人のための「やさしい日本語」教室を、下記の通り、京都市国際交流協会と共催で開いています。この教室にやって来る人は国籍も母語も年齢も仕事も滞在期間もさまざまで、共通しているのは、日本語が勉強したいという気持ちだけです。各コース24時間で出来ることは限られていますが、講師はなんとか学習者が「来てよかった」と思



講座風景（秋本守英先生）

えるように、そして「もっと勉強したい」という気持ちが次のステップへつながるようにと努力しています。お問合せ先など詳細は下記英文記事をご参照ください。

### Japanese Classes for Beginners at KICH

KICH and KICA co-organize Classes in Japanese language for the newcomers as indicated below. Those who knock on the door of the classes differ in their nationalities, ages, occupations, mother tongues, or in the periods of stay, and the first thing they have in common is their eagerness to study Japanese. As each class meets once a week for two hours for only three months, it can cover a very limited curriculum, but the instructors always try their best so that each student is satisfied and becomes well motivated to move on to the next steps.

Each course starts in April, July, October and January.

Place: Kyoto City International Community House

Time: Every Friday (12 weeks)

The First Step in Japanese 13:00-15:00

The Second Step in Japanese 15:30-17:30

The First Step in Japanese 18:00-20:00

Fees: ¥3,000/ course

Information: Call KICH on 075-752-3511

or KICA on 075-751-8958

2004 (財)京都国際文化協会

国際交流講座 日本語を教える人のために

## 日本語教師養成講座 / 講座カレンダー

主催：(財)京都国際文化協会

共催：京都市

後援：京都府・国際交流基金

| 2004 |      | 日本語教師養成講座 I           |       |
|------|------|-----------------------|-------|
| 1    | 4.6  | 日本語教育概説               | 玉村文郎  |
| 2    | 13   | 言語のしくみ                | 吉田和彦  |
| 3    | 20   | 日本語教育と文法(助詞・助動詞)      | 加藤久雄  |
| 4    | 27   | 日本語教育と文法(構文)          | 加藤久雄  |
| 5    | 5.11 | 日本語教育と音声・音韻           | 壇辻正剛  |
| 6    | 18   | 日本語教育と待遇表現            | 浅野敏彦  |
| 7    | 25   | 日本語教育と語彙              | 玉村文郎  |
| 8    | 6.1  | 日本語教育と語彙              | 玉村文郎  |
| 9    | 8    | 日本語と日本文化              | 前田富祺  |
| 10   | 15   | 日本語教育と文字・表記           | 泉 文明  |
| 11   | 22   | 日本語教育と国語教育            | 特別講師  |
| 12   | 29   | 日本語教育と文型              | 玉村禎郎  |
| 13   | 7.6  | 求められる日本語教師            | 安 秉坤  |
| 14   | 13   | 日本語教授法                | 松井嘉和  |
| 15   | 20   | 日本語学と対照研究             | 玉村文郎  |
|      |      | 日本語教師養成講座             |       |
| 1    | 9.7  | 日本語とヨーロッパ諸語           | 田辺 保  |
| 2    | 14   | ヨーロッパ諸語話者に対する日本語教育    | 乙政 潤  |
| 3    | 21   | 日本語の言語行動              | 金田一秀穂 |
| 4    | 28   | 日本語と中国語               | 名和又介  |
| 5    | 10.5 | 中国語話者に対する日本語教育        | 玉村文郎  |
| 6    | 12   | 日本語とコリア語              | 泉 文明  |
| 7    | 19   | コリア語話者に対する日本語教育       | 泉 文明  |
| 8    | 26   | 中南米諸語 西語圏 話者に対する日本語教育 | 大倉美和子 |
| 9    | 11.2 | 音声・音韻の指導              | 杉藤美代子 |
| 10   | 9    | 聴解の指導                 | 土岐 哲  |
| 11   | 16   | 近・現代語の形成              | 玉村禎郎  |
| 12   | 30   | 文法の指導                 | 糸井通浩  |
| 13   | 12.7 | 文法の指導                 | 糸井通浩  |
| 14   | 14   | 語彙の指導                 | 玉村文郎  |
| 15   | 21   | 語彙の指導                 | 玉村文郎  |

| 2005 |      | 日本語教師養成講座      |          |
|------|------|----------------|----------|
| 1    | 1.11 | 日本語教育史と日本語教育事情 | 玉村文郎     |
| 2    | 18   | 社会言語学          | 真田信治     |
| 3    | 25   | 音声と認識          | 壇辻正剛     |
| 4    | 2.1  | 日本語の歴史         | 前田富祺     |
| 5    | 8    | 東洋から見た日本       | 徐 甲申     |
| 6    | 15   | 西洋から見た日本       | K.シュベネマン |
| 7    | 22   | 誤用例研究          | 玉村禎郎     |
| 8    | 3.1  | 日本語の文法と表現      | 秋本守英     |
| 9    | 8    | 日本語教育と異文化理解    | 泉 文明     |
| 10   | 15   | 日本語教育総論        | 玉村文郎     |

講座、の各コースにつき、所定時間の受講者に受講証明書を発行します  
 受講証明書には、各コースの受講科目が日英両文で記載され、全コースの受講内容が1枚で証明されます  
 全コースの修了者には、授業見学などの場を用意しています

会場：京大会館（京都市左京区吉田河原町15-9）

日時：毎回火曜日 6:30~8:30p.m.

費用：協会年会費 5,000円

受講料 講座 30,000円

講座 30,000円

講座 20,000円

定員：50名

お問い合わせは：

(財)京都国際文化協会まで

## 友情という保険



金 麗 實

昨年8月の真夏、4月に京都に着いてからやっと落ち着き、友達も少しでき、緊張が解けたころ。私は留学してから初めての夏休みを思い切り楽しもうという思いでいっぱいであった。その日も私は、祇園祭の後すっかり仲良しとなったクリスチャン、ジアンカルロと、見どころでいっぱいである不思議な古都を探検するため出かけていた。天気は崩れつつあったが、ぼつんぼつんと雨粒に当たりながらも三人は晴れた気持で自転車に乗って街を走りぬけた。

もう少しで目的地に至るころ、クリスチャンに次いで私が横断歩道を渡ろうとしたとたん、右横の白い車が急に左折してきて私にぶつかった。その衝突で私は自転車ごとがたんと倒れてしまった。自転車に組み敷かれて動けなかった私は、運転者が車から降りてきて「大丈夫ですか。」と聞いて助けてくれるのを待っていた。しかしその車からは誰も降りず、あえて速度を上げ走り出してしまった。そのとき私は横断歩道に横たわったまま、自分の右足が車のタイヤに踏みにじられるのを目の前で見た。1秒も経たないうちに起こった惨事に痛みどころか、ただ頭の中が瞬間真っ白になった。どうしようもなくぼんやりと、すでに遠くなった車の方を見つめてから気がついたら、私は流れる車の列を止めさせて赤信号の道路の上で横になっていた。友達と周りの人々が「歩けるか。」と聞いてきたが、彼らに引き起こされ足をついてみたら、踏みにじられた右足からは沸き立つ鍋のように激しい痛みが湧いてきた。周りの人の助けで、壊れた自転車と歩道に移された私は警察に申告して救急車が来るのを待った。目撃者の中には幸いに轢き逃げ車のナンバープレートを見たひとも、運転者の格好を覚えていたひともあり、すぐ捕まるはずだから心配しないでと皆が暖かく言ってくれた。待っているうちに雨粒は小雨となり街はところどころ傘で色づいていった。クリスチャンが痛まな

いようにけがをした足を支え、ジアンカルロが濡れないように傘を差してくれた。

ところがその後私に起こったことは、ただ運が悪いだけだとはいえないくらいの悲劇の連続であった。下手なドラマより馬鹿げた出来事に私は何回も啞然として言葉が出なかった。白昼に青信号の横断歩道の上で車に轢かれたくらいは、後に続いたことにくらべると大したことでもなかった。その日3時ごろ事故で足が折れた私は、夜中になってやっとベッドに入って休むことができたが、それは病院のベッドではなかった。今から書くことは「人生はドラマ」という言葉に最も当てはまる一つの例だろう。

この荒唐無稽な喜劇の幕を開けたのは、雨上がりにレインコートまでしっかり着込んで現場に現れた警官であった。轢き逃げ事件で被害者がけがをしていると警察に届けたので、救急車を待っていた我々は、のそのそと自転車で近寄ってくるたった一人の警官を見てなんとなく狐につままれたような気持になった。交通事故では頭を打ったり、骨が折れたり、或いは内出血とか、外傷はあまりなくても深刻な場合がいくらかもあるので、見た目は大丈夫に見えても念のため被害者を病院に運んで検査するのは常識であろう。意識があり出血がひどくないという報告で警察は単純なけがだと判断したのかもしれないが、出血はあまりなかった私の場合も実際レントゲンを撮ってみたら手術を必要とする重症であった。

自転車の警官の報告でパトロールカーと救急車が到着したが、手術をうける前に私はまたいくつかの関門を通過しなければならなかった。救急車で病院に行くうち、まさか自分が手術を受けるなんて想像もしていなかった私は、友達を安心させるため冗談をいうくらい少し余裕があった。もう2回も書いたのに、救急車の中でまた名前、住所、国籍、などなどの書類を、血

圧を測っている手にまでボールペンを握らせて書かされたとき、「血圧上がりそうだね。」とか。やがて着いた救急病院の診察室で看護婦がタイヤの跡が鮮明な右足を消毒したとき、「証拠が消されてしまった」とか。だから手術をしないといけないという診断結果を医師から聞いて友達に伝えたとき、彼らは「冗談ってもう分かるからやめてよ。」とからから笑った。これから家族もいない外国の病院で手術を受けなければならない私こそ、これが冗談であってほしかった。しかし嘆きに沈む暇はない。救急病院には手術施設がないため再び救急車に乗って別の病院に運ばれたのである。救急病院の推薦状を持って新しい病院に移ったが、そのまま入院はできず、着替えてからまた同じ検査を繰り返された。

患者たちの痛みや心配を深めるようにくすんだ廊下で所在なく診察の結果を待っていたら、時間はいつの間にか午後8時。待つ時間が長くなるほど赤黒くふくれあがった足が気になるばかりであった。足の痛みと疲労に覆われて倒れそうになったとき、私はようやくお医者さんに会えた。しかし待ちに待った医師は「今は入院室が空いてないので、家で3日ほど待ってください。」と耳を疑う話をした。時間はもう9時近い。こんな時間に他の病院に移るわけにもいけないので、私は仕方なく折れた足に応急的な処理だけを受けて家に帰るしかなかった。いつも自分の妹のように面倒を見てくれた安さんが今回も病院の手続きなどを助けてくれた。彼と一緒に家に戻って彼の作った冷麺を食べた。彼は「どんどん食べなよ。」と勧めてくれたが、一日中水も飲む暇がなくかさかさしたのどに麺はよく通らない。汁ばかり飲んでいる私を見て安さんは「よく食べるとすぐ治るよ。手術もそんなに心配するな。」と言ってくれた。そのとき目に涙が浮かんだのは、いつも彼が冷麺の中になっぴり入れるからしのせいではない。事故のこと、手術のこと、そして電話で話したら言葉に余って涙を流すだけであった母親のことなどが思い浮かんで、私は涙を飲み込んでいるのか麺を飲み込んでいるのか分からないまま食事を済ませた。

どこから聞いたのか早くもお見舞いに来てくれた人々たちが帰ってひとりになったのは真夜中だった。何が何だか分からないくらい忙しくて気が付かなかっ

たが、ふと見たら臨時にギブスを巻いた足は色が変わってまるで象の足のようにぶっと腫れていた。病院からは何の薬ももらっていないので、休めばいいだろうと思い我慢して寝ようとしたが、熱が上がり痛みが増して到底眠ることができなかった。それで仕方なく救急室に電話をかけた。すると看護婦は「どんな種類でもいいから近所の薬局で痛み止めを買って飲んで、明日病院に来てください。」と言った。もちろん夜中1時に開いている店もないし、あったとしてもこんな足では行けるはずがない。どうして痛み止めを処方してくれなかったんだろう。寝ている友達を起こそうかどうか迷ったが、結局私はどこかにしまい込んだ覚えがある月経痛の痛み止めの方を選んで、この喜劇のフィナーレを閉じた。

このような紆余曲折を経たけれども、手術が終わって、犯人が捕まり、保険が効いて、また日常に戻っていたら、たぶん私がこのエッセイを書くことはなかっただろう。事故の翌日二人の刑事が私の家に取り調べに来た。それから調査が始まり友達や目撃者たちは何回も警察庁まで呼び出された。大変だっただろうが、皆が私のために苦勞をしてくれた。事故一週間後病院を訪ねた刑事は、容疑者が既に何回も犯罪を犯しており、無職で一定の居住地もなく点々としているから逮捕は非常に難しいと言った。そのうえ無免許で無保険の車だから保険は効かないし、容疑者もその家族も支払能力がないので、捕まったとしても示談金はもちろん医療費などももらえないから他の方法を探したほうが良いと教えた。何の保険にも加入していなかった私は、まず学校や交通事故相談所などに問い合わせしてみたが、はっきりした解決方法は出なかった。交通事故は例外というので留学生の医療費補助制度も利用できなかったし、轢き逃げや無保険車の被害者を救済する政府保障制度もあくまでも最終的な措置であるので私はとりあえず犯人の逮捕を待つしかなかった。目撃者があってナンバープレートまで知っているのに、犯人がたやすく捕まらないというのは納得が行かなかったが、結局犯人は事故後7ヶ月も過ぎた今年3月に逮捕された。

病床で毎日痛みや注射の針と戦っていた間は早く治りたいという願いだけであったが、痛みがよくなるに

つれ心の心配は増していった。退院してもギブスが巻かれた右足のため2ヶ月間何もできず家にこもって毎日を過ごした。家の中を松葉杖で歩く有様だったので、買い物はもちろん掃除や洗濯などの家事の全ても誰かに依存しなければならなかった。そのとき力になってくれた人々のことは未だに忘れられない。事故のときから私が自分の足で歩けるまでずっと私の足になってくれたクリスチャン。通院のときはもちろん気晴らしのための散歩まで、彼は険しい家の階段を何十回も上り下りしながら私を背に負って運んでくれた。ユーモアも兼ね備えた料理の達人、ジアンカルロ。彼は毎日彼の「お城」から降りて「遠い山」の私の家まで来て、ユーモアと愛情の込められた栄養たっぷりの夕ごはんを作ってくれた。そして事故の後から学校、病院、警察庁、交通事故相談所などなど山ほどたくさんある書類仕事や手続きを私の代わりにやってくれた三沢さん。彼女は外国人に不利なシステムや薄情な仕打ちに対して憤慨し、不安と精神的な疲労に覆われた私をいつもやさしく慰めてくれた。その外にも不幸な事故のことを聞いて多くの方が世話を見てくれ、励ましてくれた。

このエッセイを書いている今、私は再手術を受け、また家にこもっている。事故処理は今年3月によ

く終了した。盗みを働きたまたま捕まった犯人を捜査する過程で、余罪として轢き逃げ事件が明らかになったのである。しかし警察が言ったとおり無保険の犯人は支払い能力もなかったのも、結局私は全ての費用を自ら負担しなければならなかった。更にこの事件は警察庁では解決となったが、検察庁に移って再び検査されることになり、その過程で犯人の虚偽陳述によって被害者の私と事件の目撃者一同は再び取り調べのため呼び出された。心身ともに傷ついた私の悔しさはさておいても、事件のことで私のために尽力を惜しまなかった目撃者たちや周りの人々に申し訳ない。ようやく今年5月の裁判で事件が、7月に再手術が終わり、私は始末をつける気持でこのエッセイを書き始めた。そしてエッセイを書くことを通じて過去を追体験しながら、私は、事故は不幸だったが自分は決して不幸ではなかったことに気がついた。外国で事故に遭って家族も保険もなかったが、私には友達の友情や周りの人情があって連続した苦難に打ち勝つことができたのである。「情けは人の為ならず」という言葉の意味以上に、無条件の友情と人情を恵んでくれた人々にこれからは私が力になってあげたいと思う。

## 私の見た日本 和敬清寂と一期一会



李 静 芳

日本の古都としての京都で留学している私は、茶道の稽古に週に一回通っています。茶道の稽古を通して「私の見た日本」は、お茶の精神を実現して、茶道の文化と相互に輝いて「和敬清寂」、「一期一会」な日本です。

茶道は建築、美術、書道、哲学、禅など日本の風土が育んできた文化的な結晶の一つといえるものだと思います。茶道が精神面に反映したのは、茶道の大成者千利休（1522-1591）が茶道のあり方について教えた言葉である四規「和敬清寂」と井伊直弼（1815-1860）が茶湯一会集の中に教えた「一期一会」だと思います。

### （一）和敬清寂

四規「和敬清寂」はお茶の心として見られています。四規の内容を簡単に説明すると、「お互い仲良く（和）敬いあって（敬）見た目だけでなく心も清らかに（清）何事にも動じない心（寂）を持ちなさい」という意味です。更に詳しく説明すると、和は平和の和、敬は尊敬の敬、清は清めるという精神、寂は何事にも動じない心を表します。また、寂の実現は和、敬、清を実現した後にしかできません。

これから、私が見た「和敬清寂」な日本について説明します。まず、和は人間と人間及び人間と自然の間の平和です。例えば、京都で行われるいろいろな祭事や祭りの目的は自然と人間の平和共存を祈ることです。その中で、毎年5月15日に行われる葵祭は代表的な一例だと思います。葵祭の起源は、今から約1400年前の欽明天皇の西暦567年にさかのぼります。その時、日本国内は風雨がはげしく、五穀が実らなかったため、祭事を通して、風雨がおさまり、また五穀が豊かに実って国民も安泰になるように祈ったのです。他にも、毎年5、6月には、京都の町中を歩いている時、店の門前によく“子育て中、頭上注意”などのポスターや

は掲示を見かけます。これは、店主と、子を育てる燕との平和共存のシンボルと扱えるいい例だと思います。大体、私の国では、このように店の出入り口の上の屋根に巣があるという光景は見られません。大分、このように店の出入り口に築かれる巣が商売を妨げるという原因で、見つかり次第取られてしまいます。従って、このような人間と燕との平和共存の光景に、特に深く印象付けられました。上述の二例とも人間と自然との平和を求める実例だと思います。

次に、尊敬の敬について。日本では伝統的に目上の人に対して尊敬するということが大事です。日本の家庭教育が“敬い”を重視し、こういう家庭教育に基づいて、他人を尊敬するという躰を身に付けたのです。これが職場に反映され、年功序列の制度が作り出されたのだと思います。またこれが日常生活に反映された結果、ドライバーは大体いつも自転車や歩いている人に道を譲り、自転車同士もよく譲り合います。これは私にとって、日本と自分の国との大きな相違点だと感じることです。母国では、ドライバーは大体自分のことを第一に考えます。それゆえ、交通信号をちゃんと守らない人がすくなくありません。ましてや、自転車や歩いている人に道を譲ることはとても珍しいことです。だから、日本へ留学に来たばかりのころ、自転車に乗るときはいつもドライバーたちが道を譲ってくれることに戸惑っていました。結局、両方が止まったままという場面のあと、むこうの合図で、自分が先に通ってよいということがわかりました。上述のように、日本の社会は敬に基づいて築かれた社会と言ってもよいと思います。

清については、清は外（物質面）と中（精神面）を清めることだと思います。外を清めるということから見ると、日本の家々では大体玄関で靴を脱いで家に上

がります。床もきれいに拭いて、これが日本のお寺に上がる時も同じように靴を脱がなければなりません。私の国にも仏教の寺があります、でも普通拝観する時に靴を脱ぐことはほとんどありません。だから、日本のこういう独特な現象は多分清める意識と関係がないとは言えないと思います。次に、心を清めるということに関して。日本特有のいろいろな武道、例えば、相撲、弓道や合気道などでもよく清めることが大切に行われます。相撲の塩まき、弓道や合気道の正座などは心を清めることを反映する儀式だと思います。これらのように、外と中を清めるという意識が日本の生活や文化に反映されているのだと思います。

寂は和、敬、清を実現した後のみに実現される、何事があっても動じない心を表します。これまで述べてきたように、京都は人間や自然の平和共存、人々同士の相互尊敬や物質、精神面の清めの下で、何事があっても動じない、侘び寂びの都となりました。このように、ほかの大都市と違って、「寂」の特質があるからこそ、毎年大勢の観光客が引き付けられて、京都を訪れます。多分、彼たちはこの「和敬清寂」な都で、落ち着いた生活を通して、リフレッシュできると思うでしょう。私も、このような「和敬清寂」な京都の留学生生活を毎日満喫しながら、心の落ち着きを感じることができました。これは多分周りの雰囲気や人々とのふれあいの影響だと思います。上述のように、「私の見た日本」は茶道の四規「和敬清寂」の精神が実現する日本です。その他に私は、茶道の「一期一会」の精神が実現する日本も見ることができました。

## (二) 一期一会

「一期一会」とは、一生にただ一度の出会いを大切にしなさいという意味です。茶事の時、主人と客は利休七則「茶は服のよきように点て」「炭は湯の沸くように置き」「冬は暖かに夏は涼しく」「花は野の花のように生け」「刻限は早めに」「降らずとも雨の用意」「相客に心せよ」に従って、お互いの出会いを大切にします。主人は床の間に飾る掛け軸や花、茶碗などの道具を心込めて用意します。一方、客はそれらのものから主人のもてなしの心を思い、感謝の気持ちを持つのです。

初めてお茶の先生から「一期一会」と言う話を聞いて

たとき、私はこの「一期一会」の意味がよく理解できませんでした。私は、茶事では何度も同じ人と会う機会があるのだから、「一期一会」ではないはずだと思います。その後、先生から毎度の茶事では亭主やお客が同じでも、その茶事を行うときの天気やお茶の道具や露地、庭の景色なども全て同じというわけではないから、毎度の茶事に対してはいつも「一期一会」の気持ちを大切にするのだという返事をいただきました。その後から、私も日本での生活の中で、だんだん「一期一会」の真義がわかるようになってきました。例えば、日本の製品、交通や案内システム、店や旅館などの接客や、そして自分のホームステイの経験からわかるようになりました。

まず、日本の製品の面から見ると、日本では品質や使いやすさなどの高度な関心の下で、素晴らしい製品が作られています。その中で代表的なのは日本の自動車や電子関連製品だと思います。日本の自動車は省エネルギーで高性能な自動車が開発され続けています。性能、値段とも消費者の立場からよく考慮されるから、世界中で売上げがどんどん伸びています。電子関連製品に関して言うと、日本はかつてから、電子製品の王国と言われていました。近年にも日本の携帯電話のいろいろな便利な機能や操作などが、他の国にとって学習の対象になりました。

次に、日本の交通や案内システムから見ます。日本の交通や案内などの標示は外国人に対しても分かりやすいと思います。各種の地図や案内用パンフレットがいつも駅や観光案内所に揃っています。駅構内やプラットフォームホームでも時刻表やいろいろな印がはっきりと、わかりやすく書かれています。電車に乗るときもちゃんと放送を通して、お客に乗り換えの案内や次の駅の情報などを伝えています。また、日本の電車が時刻に遅れることがあまりないという点も、大切に接客することの一つの表現だと思います。

そして、日本の店や旅館などの接客について。日本の店で買い物する時はいつも店の主人がやさしく説明していただきます。買いもの自体も客自身の判断にまかされ、強引に買わせるということは殆んどありません。また、日本の旅館については、特に温泉旅館など



和式旅館が世界各地の旅館と比べてもっとも特徴的なのは、女中などの親切な案内や部屋食サービスなどで、女中が親切に食事の支度をしたり、食べ物の説明をしたりしてくれます。これは日本の文化や食文化にあまり詳しくない自分にとって、本当に役にたち、楽しく食事を過ごすことができました。このような「一期一会」の気持ちで、お客を大切にもてなすからこそ、毎年世界各地の観光客が日本を訪れるのだと思います。以上の事例から見ると、生活のいろいろな面で、日本の生産メーカー、サービス業などが皆、潜在意識として「一期一会」の気持ちで、お客や人々の出会いを大切にしていることにほかならないということがわかります。

最後に、私はまた、ホームステイの経験を通して、ホストの「一期一会」を大切にする気持ちを体験しました。ホストの家族との初対面のときから、家族の人は普通の会話を通して、ホームステイの当日の食事やお風呂などを準備します。例えば、日本の生活には慣れましたか、日本の食事はどうですか、いつもシャワーあるいはお風呂に入りますかなどという話題です。会話するときの自分は全く気にしなかったのですが、後で考えるとホストの家族は本当に自分のホームステ

イを大切にもてなしてくれたのだという気がしました。そして、ホストの家族も忙しい中、いろいろ日本の風土や習慣を紹介、案内してくれました。自分の町のいろいろな所に連れて行ってくれました。その中の多くは、多分彼等が何回も行ったところだと思います。でも、彼等もまた情熱いっぱい私にいろいろな説明をしてくれました。それは、たぶん彼等が人々に対していつも「一期一会」の気持ちで大切にするからなのだと思います。ホスト家族のこのような熱意の影響で、自分もこういう「一期一会」の大切さがわかるようになりました。このような、日本人々の生活の中から実現されるお茶の「一期一会」は留学生の自分にとって、留学生活の中で一番の本当に忘れられないいい思い出を作り出してくれました。そしてまた、自分の一生の宝になると思います。

以上のように、私が知った日本は、茶室の中での稽古で習った「和敬清寂」、「一期一会」の日本文化と、日常生活を通して認識した「和敬清寂」、「一期一会」の日本の生活を両方合わせて成り立っています。従って、「私の見た日本」は茶道の四規「和敬清寂」、「一期一会」の精神が実現された、輝いている日本です。

## スリランカを通して見た日本



Thalahitiya Gamaralalage Lahiru Darshana

私は日本へ来て今年で4年目になる。この4年間、私は学生、大学生と言う道を日本社会と一緒に歩んできた。その道を歩む中で私はさまざま経験をした。そのさまざまな経験の中で「これでいいのかなあ」と感じたことを改めて考えてみたいと思う。もちろん、20年間スリランカと言う社会の中で育った私であるからスリランカ社会と日本社会を比べることも多いと思うが、とにかく「ちょっと変だな」と感じたいくつかのところを紹介したいと思う。

まず日本の食生活について述べて見よう。当然のことであるが、日本はお米を主食とした国である。現在もそれは変わらないのであろうが、将来日本の食生活がどうなるかを日本人がどう考えているか、が問題であると私は思う。と言うのは、最近のレストランや居酒屋に行くとき出てくるメニューの中に日本食が少なくなっているからである。具体的に述べると、半分以上の料理名はカタカナで書かれている。日本の料理の名はほとんど漢字やひらがなで書くのが普通であろう。しかし、先に述べた通り、最近では料理名がカタカナで書かれていることが多い。これは料理名の書き方を変えたのではなく、食事そのものが変わったと言うことを意味している。つまり、最近日本人は外国の食事を食べるが多くなってきたと言うことである。また日本の若者に「一番好きな食べ物は何ですか」と質問すると、ほとんどの若者が同じ答えをする。それは、スパゲティ、パスタあるいはピザである。また子供や若者には食事をする時マヨネーズやケチャップが欠かせないものになっている。ここで私はそう言う外国の食事は悪いと言っているのではなく、日本人の体に合わないと言うことを強く言いたいのである。食事と言うものはその生き物が住んでいるところを中心として自然に決められているものであろう。私達がその自然の決まりを勝手に変えようとすれば、その結果は良く

ない場合が多い。この食生活の変化の背景には経済的な豊かさ、西洋化と言う原因もあるように思う、また最近、日本で増えている原因不明の病のことも合わせて考えると、日本人はこの食生活について改めて考える必要があると私は考える。

また、日本人の近所付き合いや人間関係も意外だと感じたことの中の一つである。人間と言う生き物は一人で生きることは不可能だろうと私は考えている。つまり、お互いに助けたり助けられたりして生きていくのは普通なのである。例えば、精神的な問題や経済的な問題が起きた場合、他人の助けを求めるのが私が育ったスリランカの社会においては普通である。その為には自分の周りの人々と仲良くする必要がある。我々が住んでいるところの周りの人間と仲良くすること、つまり、近所付き合いは私にとってはとても大切なことなのである。私は一人っ子で私の両親は現在スリランカに住んでいる。やや年をとった両親を国に残して、遠く離れた外国で勉強していると心配なことたくさんある。しかし私の場合は、近所の人々が両親ととても仲良くしているのととても安心である。いつも誰かが私の家に来て両親と話したり一緒に食事したりテレビを見たりしてくれている。また私の友達もよく家に行って両親と喋ったりしてくれている。私もスリランカで家の周りの皆と仲良くしてまた友達を大事にしたことの大切さを感じたのは日本へきてからである。私また両親はそのような良い人間関係をスリランカでしていたからこそ現在安心して日本で勉強することは可能になっている。ここで私は言いたいのは日本ではそう言う良い近所付き合いが見られないということである。私は日本の年配の人とこのことについて話したことがあるが、その方の話によると、何十年前に日本でもそのような近所付き合いがあったそうだ。しかし、経済的な豊かさと仕事の忙しさが近所付き合

いや友達関係を薄くしていると考えられる。問題はここで出てくるのである。人間は豊かになったあるいは忙しいと言う物質的なことを理由に基本的な人間性を忘れても良いのであろうか。そして次第にそう言う人間性の一部を忘れて行くような人間の未来はどうなるのであろうか。また、そう言う人間が増えていくことが、今でさえ矛盾の多い世界がますます矛盾したものになってしまうと言うことにもつながるのではないかと私は考えている。

次に、私が見た日本の親子関係について述べてみよう。ここで私は特に言いことは、親に対する日本の若者の態度が変わりつつあると言うことである。これは、残念なことである。年配の方に話を聞くと、三、四十年前の日本の若者は自分の親をとて大切にしていたそうである。親を大切にしたと言うのは、おそらく、親と良く意見を交換し親の意見に反対せずに親に対して尊敬の念をもっていたと言うことであろう。しかし、現在の状況はどうなっているであろうか。どれ程の家族にそのような良い親子関係が見られるであろう。おそらくいくつかの家族にしか見られないだろうと言うのが私の意見である。ここで単純な例を挙げてみよう。私の友達の、ある18歳の女子の話である。昨年の夏休みに彼女が北海道へ一週間の一人旅をしたのである。ちょうど、彼女が旅に出る三日間前に私は町で彼女に偶然あった。久しぶりに合ったと言うことでどこかでコーヒーでも飲もうと言うことになり、近くの喫茶店で一緒にコーヒーを飲んだのである。その時、私は彼女が一人旅に出ることを聞いた。スリランカの社会においては女の子が一週間一人旅に出るということは考えられないことであり、私はとても驚いた。そして、私は驚いた表情で「あなたの親は賛成ですか」と彼女に聞いた。答えはやはり「親はすごく反対している」と言うことであった。そこで、「どうして親の意見を無視するのですか」と彼女に聞いてみると、「旅に出るのに自分がアルバイトで稼いだお金を使うので親には関係ない」と言うのが彼女の答えであった。もちろん、これは一つの例に過ぎないが、しかし現在日本ではこのようなケースが数多く見られるようになっている。そこで、この現状の原因を私なりに考えてみたいと思う。ここ数十年の状況を考えてみても、さまざま原因が見

つかるが、その中でももっとも大きな原因として私が考えているのはアルバイトである。すなわち、日本の高校生や大学生がアルバイトをして稼いだそのお金で必要なものを買ひ、また遊ぶために使うことが問題だと思ふのである。17歳と言えば、物事をそんなにも良く分かっている時期ではない。ではそう言う時期にある程度のお金が手に入ると、自分が親から独立したような気分になると言うことは驚くことではない。そして独立すると言う意味さえもはっきりと理解できない時期に自分がもう独立したと思ひ込むと親の意見を尊敬するどころか聞きもしないと言うのは当たり前話であろう。したがって、子供の頃お金が入るのは親子関係の問題をはじめ、多くの問題の原因になると言うのが私の考えである。ここでスリランカの親子関係はどうなっているかを述べてみたいと思う。スリランカの親子関係も100パーセント良い状態であるとは言えないが、日本の親子関係と比べて見るとよほど安心できる状況である。ではその背景を見てみよう。スリランカでは基本的に、教育を受けている者つまり学生を仕事に雇うことは法律上、禁止されている。またスリランカではアルバイトはあまり盛んではないこともあって、学生や未成年者が仕事をすることはめったにない。スリランカでは20歳ぐらいまで勉強するのが一般的な流れになっている。しかし、経済的にも苦しい状態が続いているスリランカでは子供に20歳前後まで教育を受けさせると言うことは親にとってはとても大きな負担であるのは事実である。だから親は子供に教育を受けさせるために一生懸命働いてお金を稼いでいる。子供が3人いる家族では親が自分のことを全て忘れて子供のことだけを考えて働いている。親が新しい服や靴を買うことはめったにないほどである。親がこれほどまで頑張る自分の為に働いている姿を見ていれば、その子供の心の中で親に対しての感謝の気持ちが生まれるのも当たり前のことであろう。日本ではあまり見られないのはこの子供の親に対する感謝の気持ちである。感謝の気持ちが薄くなると尊敬も薄くなっていくのも言うまでもない私は思う。失なわれつつある日本の子供の親に対する感謝の気持ちや親に対する尊敬を取り戻すためにスリランカの親子関係から何か学び取れることがあると私は考えている。それ一つ

として、法律上、アルバイトをできる年齢を引き上げることである。そうすることで、未成年者の手にお金が入るのを少なくすることができ、その結果、彼らは親に頼るしか方法がなくなる。それをきっかけに日本の親子のつながりが少しでも強くなるのではないかと私は考えている。まだ手遅れではないがこのままほっとくと状況がもっと悪化するのではないかと私は考えている。したがってこの対策を急ぐ必要があると思う。

最後に今までとは少し異なる視点から述べてみたいと思う。それは、日本独特のものと言っても言いすぎではない自動販売機についてである。私は一昨年、富士山に登ったのだが、驚いたことに、富士山の頂上にいくつかの自動販売機があった。もちろん、自動販売機はとても便利なものである。しかし私がここで述べようとするのは自動販売機の便利な面ではなく自動販売機が原因となって出てくる環境問題に関するいくつかの問題点についてである。日本に自動販売機が約800万台あると言われている。使用電力の合計は

約100万キロワットだそうだ。言い換えれば、大型の原子力発電所1基分を使用していることになる。ここで考えて見よう。誰も使用せずに一日中、エネルギーを無駄にしている自動販売機も多くあるだろう。また、誰かが使っているとしても、小数であることもある。エネルギーや資源と言うものは一つの国のものではなく全世界のものである。先進国であるからと言って限りあるエネルギーや資源を無駄にし、使い切るのは不公平であろう。また、自動販売機の廃棄物問題も深刻になっている。使用済みの自動販売機を中国やマレーシア、タイ、シンガポールに輸出しているが、それは問題解決にならないであろう。私がここで言いたいのは、日本は自動販売機の数減らすべきであるということである。使用者が少ない自動販売機を減らすなりリサイクルするなりして、将来起こりうる深刻な環境問題を防ぐ努力をするのが日本の義務であるとは私は考えている。

## Japan – A Quiet Teacher



**Katherine ERRICKER**

When looking at Japanese culture it is easy to do so in panoramic as there is so much that is unique and different to take in. So much that it is easy to feel overwhelmed. I am often asked what I like best about my time in Japan and I usually make a broad sweep of all the options available, and answer randomly with the first thing that comes to mind. This varies depending on who I am speaking to. To a stranger it may be the food that I talk about. To a local I often mention the spontaneous kindnesses that I come across daily. To my city dwelling friends at home I rave about the mountains and nature that were a surprise contradiction of my image of crowded cities and busy narrow streets. All of these are true but none are complete answers. There is a phrase in Japanese

灯台もと暗し. It means that the darkest place is the one right at your feet. This is similar to my own search for a suitable response. I was asked that question again recently by a friend and this time I looked down and saw what was obvious. The thing I like best about Japan is what it has enabled me to become.

Everyone who comes to Japan has to be willing to change or adapt. Often people who come here to live or work, as I did, are actively seeking change and new experiences. I came to Japan straight out of university. I was expecting difference and I was eager to adapt and learn. But, my idea of what I would learn and how I would learn it was very different to what I found. I had just finished 3 years of intensive learning and I didn't think learning about Japan would be any different. With wild overconfidence, or ignorance, I believed I would have a firm understanding of the language and culture within a year.

But, Japan is a country that reveals itself slowly. An

older friend told me that you understand less about Japan after two years than you do in one. I thought, naturally, anything becomes more complicated as you understand it in more detail. Yet, this is especially true of Japan. Here the surface is rarely all that it seems and things are often more hinted at than said. For example, Haiku can conceal depths of meaning in just 3 lines; the beauty of Ikebana is supported by rigid rules; Shodo hides truths about years of discipline in its fluid strokes. To understand these things you have to learn how to appreciate them first. Japan is not a country that states things overtly and any student has to divide the meaning from the appearance before they can understand.

Last year I went back to England for a holiday. It was summer, the plane was full, and there was always a queue for the bathroom. When I went to line up a Japanese lady was waiting at the front. I stood behind her to wait my turn. A man also walked up and stood opposite her and when a cubicle became free she told him to go first. The same thing happened with the next person. Annoyed, I also went over and stood opposite and, sure enough, she told me to go ahead. But, just to check she wasn't waiting, I returned the offer, and then she thanked me and finally went in.

I've thought about this incident a great deal since. I realized that the lady was letting others go in front of her in case their need was greater than hers. This patience was alien to me. There was a queue, a system that gave me the right to go first. My thoughts in this situation were entirely of myself. But, although this lady had the right to go first, she was capable of waiting, so she did.

I think in understanding what this lady was doing I had come a step closer to understanding Japan. On the surface

her actions told me she wasn't waiting, but by looking beyond the obvious I could see what she was really doing.

The patience she displayed is something I often experience here. For example, at the table, other people are always served first. When drinking glasses lie empty if other people don't fill them up. Where I live, in Kochi, there is even a style of drinking called Hempoai that takes this to extremes. Two people share one glass, one fills it for the other who drinks then fills it and passes it back. This can go on indefinitely and both people sink rapidly into drunkenness ushering the other person before them.

This is all in marked contrast to the serve yourself culture that I come from. Thinking of others first is doubtless considered a good thing but it is something more talked about than practiced. In Japan it is built into the culture and practiced by everyone. Also, maybe because everyone does it here, it seems it is not seen as a special thing to do. If I asked the lady at the bathroom why she was waiting I wonder what she would answer. I expect that she didn't realize that her actions were exceptional, and I'm sure she didn't know the effect the incident had on me.

This modesty is also something that I find striking. If I look back again to when I first came to Japan, I had finished university and I was proud of what I knew. However, in Japan I didn't know anything. I couldn't speak the language and I knew little of the culture. The modest attitude of everyone around me was a huge help. Everyone freely admitted that they found kanji difficult. Everyone confided that they forgot kanji all the time. There was no embarrassment in admitting that they didn't know something either and, even if they did, a dictionary would usually be checked anyway, just to make sure. This created a very supportive atmosphere. I felt I could turn to others for help without worrying about appearing an idiot.

In turn this also inspired modesty in me. I was less keen to push what I did know, less eager to force my own opinion. If everyone else is hanging back then it seems rude to push to the front. Also I wanted others to feel as comfortable about coming to me with their questions as I

did with them.

Now, when I teach I sometimes find that it is best to pretend I don't know any Japanese as it encourages students to volunteer all the English they have. This is something they couldn't do if I jumped in with all the answers. In any situation being quieter about what you know encourages others to make themselves heard. A quiet teacher can often be much more effective.

This is also true regarding my own studies. The lady at the bathroom taught me more by waiting silently than anything she could have said. The modesty of the people who helped me with my homework was a more effective lesson than any lecture. Other people's behavior is always a quiet teaching. Watching their actions can compel you to examine your own and in doing so you can recognize your own faults.

But, this is a very different form of learning to anything I had practiced before because it is not based on words. My studies at college were in English Literature. My hobby was reading. I interacted with my friends through rapid slang filled conversation. Looking back it seems most of my interests and even my abilities centered on language. When I came to Japan I felt lost. I had no words to play with and I had to re-learn a more basic form of communication instead. This required patience and understanding from both myself and my friends and colleagues. I had to fortify my sense of humor, lose my pride and accept that I had to make the mistakes before I could learn from them. I learnt how to judge my successes from other people's reactions. How to read the suppressed shock on people's faces when I stepped, shoes on, into my house. I discovered it is possible to laugh off the embarrassment of writing unknown swear words up on the board.

When practicing Zen Buddhism you learn by watching your own thoughts. As they come you observe them and let them pass. The self becomes its own silent teacher, which teaches and learns just by watching and waiting. It is a different kind of education to the one received in books. It is not based on reasoning but simply on

understanding.

Similarly to understand how to interact in Japanese culture I had to learn to watch myself. Beyond this I also had to learn to take notice of other people, to put myself in their position so I could understand what their actions meant.

A common criticism leveled at Japanese culture is that there is too much conformity; that people want to blend with the group rather than stand out. There is a proverb that sums up this attitude: 出る杭は打たれる (a protruding stake will be pounded down). In my classes I often see an element of truth in this. Students are often embarrassed to speak out even if they know the answers. Group work will usually draw better results than if I ask individuals to come forward.

I come from a competitive culture where originality and individuality are prized. Standing out is seen as necessary if you want to progress, if you blend with the group then your talents will remain unrecognized. Therefore imitation is generally an unvalued skill. There is no merit in trying to be the same as other people.

Yet since I've come to Japan I've learnt that sometimes the best way to understand is to imitate, to reflect other people's actions back to them. Just as asking the lady at the bathroom to go first allowed her to go in. Just as admitting I don't know either allows other people to come forward. I am learning that the way I act towards people elicits their reaction. Sometimes it is better to act the

same way and be supportive than to stride in with my own opinion. Also sometimes it is better to sit back to wait and see what I can learn from others before I try to tell them what I know.

In this way we are students learning from others what our actions could be. But we are also all silent teachers teaching through our own behavior.

During my time in Japan I have lived in Kochi, next to the Kagami River. Sitting by the river the other day a friend explained to me that we are all like pebbles in the water. On our way down stream we rub the rough corners off each other and all end up the same shape. I wasn't convinced by the analogy at first, I thought it meant that everyone should conform and become the same. But I've since realized that we do change through our interactions with other people. If we learn from them it smooths down our rough edges making it easier for us to live together.

In Kochi, on my own way downstream I have come to understand how to learn from other people. When I first came to Japan I was prepared to change. In fact, when I visualized the end of my stay I saw a reflection of my improved, more knowledgeable self, smiling back. But, the changes I have made are not the ones I foresaw and I know now that I will never stop learning from and teaching others. And now when I look into the river to see how my reflection has changed I hope I don't just see myself but also the others who are traveling with me.

## A Journey into the Land of Voltes V



**Terence P.N. TALORETE**

Imagine a sweaty 8-year-old boy running home from school, wary that it is almost 6 p.m., dropping his books carelessly on the kitchen floor and flicking the switch of a rickety old black-and-white TV. That was 1978, the year when the Japanese anime Voltes V hit Philippine television and caught all Filipino children by surprise. For many, it was their first glimpse of Japanese culture, and for those with black-and-white TV sets, the colors were not so vivid then.

I was one of those 8-year-old kids, the so-called Martial Law babies, who got caught in the web of Voltes V mania. Our family TV was then already decrepit and the outdoor antenna had just been swept by a recent storm. But despite peeking through the grainy monochrome, my tiny heart still skipped a beat each time Voltes V got hit by one of those sinister Boazanian robots whose leader wanted to rule planet Earth. To my young, impressionable mind, Japan 's Voltes V made everything perfect.

The parade of Japanese robots began with Voltes V, and then came Mazinger Z, then Daimos, then the Star Rangers, and soon enough, prime time was swamped by all of these Japanese cartoons, and kids like me then began to mimic the characters. It was fun acting out Steve Armstrong (or Kenichi Gou), the venerable pilot of Volt Panzer, or Star 1 of the Star Rangers in our own make-believe world. Each morning, the previous night 's episodes would fill classroom talk and everyone would trade stickers or collectibles of their favorite Japanese heroes.

Forget about Superman and the Superfriends, or

Wonder Woman and Batman! Somehow, in that brief glimpse of time 25 years ago, Japan had caught the imagination of Filipino children, and their lives would never be the same. I said "brief" because just when my family could finally afford those very expensive colored TVs then, former President Marcos banned the showing of all Japanese anime. If it was just possible to join the rebel groups during those dark, gloomy days, I would have planted a long, hard kiss on my mom 's cheek and headed off to the hinterlands with my toy M16 submachine gun.

Imagine the day after Marcos pulled the plug. An eerie silence soon replaced the animated chatter in the school cafeteria. It was as if someone in the family had died. Voltes V and the rest of the Japanese heroes are gone. But life continues, so they speak, but not without the episodes playing and replaying subliminally in our young minds.

That was my first glimpse of Japan and her rich culture --- not through the eyes of a venerable sensei but through Japan 's creative animators and manga artists. Little did I know that 12 years later, in 1990 when I was 20, I would first set foot on Japanese soil, not to search for my long, lost superhero, but to experience Japanese culture and life firsthand as a delegate of the 17th Ship for Southeast Asian Youth Program.

It was on a balmy autumn day in November 1990 when the luxury liner MS Nippon Maru arrived in Tokyo to the warm greetings of Japanese kindergarten school kids. More than 200 delegates from Southeast Asian countries have come for a week 's visit, to snap happily at tourist spots, loiter through shopping streets, and join Japanese



families for home stay. Watching the 5-year-old children, with their immaculately white uniforms and blue caps, playing various musical instruments and greeting us as we arrived, confirmed what I had thought about Japan since those Voltes V days. That Japan and her people are truly warm.

Asakusa in Tokyo was my first glimpse of Japan's juxtaposition of sorts. Here, the ancient and modern, the gargantuan and the delicate, the refined and shabby all combined to create an aura of excitement and mystery. It was where space-age modernity blended with ancient traditions, where cell phone-toting, computer-savvy tourists basked in the myths of old, and where the century-old aroma of rice crackers mixed with hotdog scents. Looking back, I have realized that my impression of Asakusa then actually mirrored what Japan really is. That behind the high-tech gizmos and ultramodern technology lies an ancient culture steeped in tradition. Japan's modern facade covers an older, hidden interior. In Asakusa, I was in its midst.

The 1990 junket was not just photo-ops in front of temples, museums and shrines; it was also an educational tour. A small group of delegates, including myself, visited Tokyo's sewage treatment facility, and I never knew till then that the water that drains through our sinks actually goes through elaborate processes before it is finally released to the environment.

It is, therefore, not surprising why Tokyo Bay and Tokyo's inland rivers and lakes continue to teem with life. It is a testament to the Japanese people's commitment to the environment and to the unsung heroes who labor in these waste treatment facilities. While back home, garbage is a perennial problem, here in Tokyo, people sort their garbage well and take them out only on designated days. It is no wonder why Tokyo is one of the cleanest metropolitan areas in the world despite its millions of inhabitants. While thermodynamics' second law states

that everything moves toward chaos or entropy, it is somehow not applicable in Japan. Indeed, only a people can make this happen.

My first glimpse of Japanese family life was also in 1990 during a home stay experience in Yamanashi, which is at the foot of the sacred Mt. Fuji. The names of my hosts escape my memory now but their hospitality and warmth linger. From them, I caught my first glimpse of the simple pleasures of a typical Japanese family: delicious food, heartwarming conversations, and close family ties. Because I hardly knew Nihongo then, smiles, hugs and warm handshakes replaced words that need not be spoken.

My next trip to Japan came in 1996 as a research trainee through the auspices of the Japan International Cooperation Agency. From May 1996 to March 1997, I spent most of my time at the Tsukuba-based Microbial Resources Laboratory of the then National Institute of Bioscience and Human-Technology, working on oil-degrading microbes with the excellent scientist, Dr. Takanori Higashihara. From that experience, I caught my first glimpse of the formidable Japanese work ethic, which is truly the driving force of Japan's rise to economic power from the rubbles of the Second World War.

The Japanese people's drive for excellence was typified by my lab mates then who had no qualms about staying in the lab from 12 to 14 hours daily to complete their experiments and write their reports. Scientific integrity was always stressed and dishonesty in whatever form was intolerable. The group mentality and belongingness was very strong, as exemplified by the willingness of each one to assist in another's task just to fulfill the group's goals. Indeed, among research groups throughout Japan, cooperation is several rungs higher than competition, and this translates to numerous scientific papers and breakthroughs, as well as the healthy collaboration between industry and academe. Those ten months as a JICA

participant answered my question as to why Japan is also a technological superpower.

My stint in Tsukuba did not end in 1997, since two years after returning home and working at the University of the Philippines, I was back in Japan as a Monbusho scholarship grantee at the prestigious University of Tsukuba, the intellectual cradle of three Nobel laureates. From 1999 to 2003, I was mostly under the tutelage of another excellent scientist, a female at that, Dr. Hiroko Isoda. In these four years, I had the opportunity to immerse myself deeper into Japanese culture and experience firsthand the similarities and contrasts between Philippine and Japanese lifestyles. Among my memorable impressions are these.

The first thing that struck me is the sensei concept. Here in Japan, no word elicits more reverence and even fear than the word sensei. For many, sensei means God, and for a lowly ryugakusei like me then, the sensei practically had control over my future. There is probably no such equivalent in the Philippines nor in the Western world. Certainly, there are professors and teachers, but the connotation of sensei in Japan is sometimes close to that of an infallible person, as I had observed. However, for many of these so-called senseis, they do live up to their titles and assume full responsibility for those under their care.

Bicycles and umbrellas illustrate another peculiar aspect of Japanese culture. While the Japanese are known for their impeccable honesty and integrity, their Achilles' heel lies in two simple things: bicycles and umbrellas. Somehow, it appears that these two items are everyone's property, and there's absolutely nothing wrong with "borrowing" one for just a while. Maybe it stems from the society's homogeneity and for everyone's willingness to help in times of need. Well, I am probably stretching the issue a little too much. <smile>

Certainly, the Japan experience is never complete without the veritable onsen, with its warm soothing waters and that peculiarly thick sulfuric smell. Many say that the onsen can cure gastrointestinal and nervous diseases as well as ease arthritic and rheumatic pain, thereby attracting the elderly. Other onsens boast of curing gynecological problems. This is where businessmen close deals, students discuss mathematical problems, women chatter about their kids, and retirees talk about stock market trends. Undoubtedly, those who are not used to being stark naked together with other people will probably find the onsen an uneasy experience. However, I've always felt that it is where you come face to face with our own humanity, free from any masks, just yourself and the color of your skin. The onsen is where Japan literally bares itself.

Japan's uniqueness also stems from the ubiquity of the hanko, that all-important seal fashioned from expensive wood, plastic or ivory. Almost every Japanese I know has one. It replaces the handwritten signature of other cultures and is vital to business deals, contracts and financial transactions. It has brought a new meaning to the word "convenience," Tokyo being the convenience capital of the world. With the hanko, you don't have to be personally present to sign important documents. In fact, you can be dead and yet still transact business with the hanko that you leave behind. Probably, nowhere in the world is this possible except in Japan.

Nowhere in the world, too, can you also find the most number of karaoke bars, which literally fill to the brim on Friday and Saturday nights, especially here in Tokyo. Karaoke has likewise invaded the world, for wherever you find Japanese tourists, be it in South America, Southeast Asia, even in the Middle East, there will always be karaoke. It is a testament to the Japanese people's inherent love for music as an expression of the soul.

With Japan's aging and dwindling population, I see a gradual yet imminent change in Japanese society.

Gaikokujins or foreigners have become a vital force in Japan's growth engine, manning the food and manufacturing industries. The information technology sector is also slowly being filled by bilingual experts who can bridge cultural and language gaps in a gradually shrinking world. I have also seen a growing number of mixed marriages, particularly between Japanese men and Filipino women, or between Japanese and Latin Americans. Japan's gene pool is gradually changing, and for the better, I suppose. Japan's culture, which is already rich, will continue to evolve and be animated by enduring influences from those who have come to Japan, stayed here, and have loved and adopted the country as their own.

I have since entered Japan's labor force after completing my graduate studies in March 2003. My job is that of an editor of biology, chemistry and physics research papers written by Japanese scientists for submission to peer-reviewed international scientific journals. After completing my MS and PhD degrees through the auspices of the Japanese government -- in fact, through the kindness of the Japanese people -- I have stayed to serve and give back what Japan has so unselfishly given me and other ryugakuseis like me. Each day, I am privileged to read, before anyone else in the world, the excellent

science that Japanese labs and scientists churn out. My task is to polish and render them comprehensible to the international scientific community.

Once in a while, I do get papers on robotics, and I can't help but recall those wonderful days more than 25 years ago -- in 1978 -- when I was still a kid ogling on TV at Japanese robots saving the world against evil elements. Little did I know then that my destiny would eventually lead me here, to where Voltes V "lived," except that this land is not fictional. It is as real as the current summer heat and the mushi atsui weather that reminds me so much of my own country.

It must have been decades ago since I awoke to the reality that Voltes V is just a figment of some artist's imagination and that saving the world isn't really some robot's task. However, one thought remained: that if Japan is to march more proudly into the 21st century and make the world a better place, its people and the gaikokujins who contribute to their society can certainly learn from Kenichi Gou's battle cry.

In the face of adversity: "Let's fight together! LET'S VOLT IN!"

## Redefining Japanese Culture



**John TIEDEMANN**

Early European explorers, such as Marco Polo, romanticized Japan as a florid and peaceful kingdom, as rich in culture as it was in gold. Some later chided it as being backward and fiercely isolationist. But Marco Polo had never been to Japan, and other Europeans met with little success in trying to establish ties, and so little was known about Japanese culture in the West until after the Meiji Restoration when Japan, facing Perry's black ships, cast off its veil and burst onto the international scene. The new international exposure came at a time when Japan was calling on every one of its people to unite in rapid industrialization and nation building, which gave many in the West the image of Japan as a culturally homogenous nation. The appearance of this new Japan fused with the old and persisting views of Japan as a distant, mysterious, and exotic place. The events of the Twentieth Century again redefined the perception of Japan, adding other ingredients to the recipe: honor, cruelty, resilience, and many others. All of these elements, old and new, good and bad, became amalgamated with the notion of a monolithic Japanese culture - a notion with which I was imbued.

Four years ago, I began learning Japanese. What first attracted me to the language was an affinity shared by many Americans for Japanese cultural exports. It was my friends in college that introduced me to the intriguing films of Juzo Itami and Hayao Miyazaki, the fascinating sounds of Cornelius and The Boredoms, and the baffling variety shows that appeared on Channel 26 every Sunday night in San Francisco. Although my friends and I majored in very different subjects, we eventually agreed to take a Japanese language class together. For a year I studied diligently and excelled in the class and gained a great deal of insight into Japanese culture from three excellent

teachers, but the view of Japan they presented did not deviate from the view of Japan as a monocultural nation.

At the time I was a history student and had studied the histories of various regions across the globe. I had studied the ebb and flow of the Chinese Dynasties, the rise and fall of European empires, and the dignity and grandeur of ancient South America without ever having left the United States. As a student and even as a young child, I have always enjoyed historical sites. I believe that they provide meaning and gravity, a concrete link from the past to the present that cannot be attained in a classroom. As I progressed in my studies, I felt that I was lacking this kind of experience, so that fact combined with an acute case of wanderlust led me to apply for a scholarship to study abroad. Three months later, I was stepping off of a plane at Kansai International.

I was confident that my rudimentary Japanese would help me find my way around and even allow me to have a descent if superficial conversation. But when I arrived at my home-stay on the outskirts of Osaka prefecture, I found that linguistically I was rather unprepared. My home-stay family spoke in a rhythm and cadence that I had never heard from my Tokyo born teachers, and the trouble I had understanding them was further exacerbated by the regional differences in the Japanese lexicon. Shortly before I left the U.S. my Japanese teacher said that she was looking forward to hearing my Japanese after I returned from the study abroad program. I assumed that she wanted to see how much progress I would make immersed in the language. But then she said with a smile "You'll have an Osaka accent."

My preconceptions about a culturally homogenous Japan quickly vanished. Before that, I had no knowledge of the

regional differences so apparent and celebrated within Japan. But in fact, those differences are just the tip of the iceberg, and over the past three years, I have learned about many other divisions within the culture that transcend the locally based dialects, fashion tastes, and regional food specialties. The history of Japan before the Meiji Restoration was rife with political and social, as well as regional divisions many of which still have echoes present in the culture today. But the unity that has defined recent Japanese history is waning. The nationalistic zeal of the Meiji Era is gone, as is the focus and unity that helped Japan pull itself out of the ashes of the Pacific War to become the world's second largest economy. Not only is Japanese culture not homogenous, it is in a state of transition, a state of redefinition fueled by its profoundly deep divisions.

It was not long before the conversations I had would reveal the state of cultural transition that Japan was in. Once when I asked an acquaintance of mine about what problems he thought Japan was facing today, he said: "There's too many old people." Although I had heard that said before, it took me by surprise. I tried to contain it, but I knew my face must have given me away when I saw him start to smile. I struggled to break the silence but could not think of an appropriate response. "I know," he said pointing to his nose. "I am an old man." I had heard Japanese people complain about the growing pressures caused by the aging population many times before not only from my classmates, but also from people of their parents' generation. But this was the first time that I had heard it from a man well into his sixties, a man who would begin almost every conversation with an update about how many days were left until he could retire. He was happy and relieved to be retiring soon, but he knew that he would not have had such confidence and security had he been born even just a few years later.

Japan, like almost all industrial nations is facing a population crisis. In Japan, as in Europe and the United States, there was a large boom in population following World War II that was followed by steadily declining

birthrates. Now that the "Baby-boomers" are nearing retirement age and starting to leave the workforce, there are fewer and fewer people to replace them and dealing with the burden of the growing population of retirees is becoming increasingly difficult. But in Japan, the problem is more complicated than that.

What makes Japan unique, or at least different from western societies is the Confucian tradition that with age comes status. In Japan there are still many signs that show the effects that Confucianism still has. The lifetime employment system, although faltering, is still in tact: the longer you work for a company, the greater your salary becomes. Many Japanese companies put more value on longevity and age than on productivity. But a change in this way of thinking is not only imminent, but already beginning and can be seen by the changes in the hiring and firing practices that are becoming trends in Japan.

With the chronic economic stagnation, even large Japanese companies are starting to be forced to do the unthinkable: layoff loyal, long-term employees. The effects are more serious than a tremor in the security of the lifetime employment system. The homeless population in Japan is ballooning, the average age of whom, according to a recent report in the *Asahi Shimbun*, is 55.9<sup>1</sup>. One need only to take a walk through Tennoji to see that most look quite a bit older. To add injury to insult, in recent years the news has been sprinkled with stories of random beatings and even murders of homeless people by gangs of young thugs. This comes on the tail of an earlier trend of random acts of violence committed against middle-aged businessmen during the early years of the Heisei Era.

While the rise in this particular type of crime is definitely frightening, it is obvious that the average Japanese person is not on the prowl, preying upon unsuspecting homeless people and intoxicated salary-men stumbling home at night. However, the attitude of a good portion of the younger generation definitely lacks any sort of inherent respect for the previous one. Many of my friends from college, now searching for work, often

complain about the failings of the older generation whom they blame for the recent economic downturn. Rather than cite the economic boom of the Eighties as evidence of their elders' contribution and the source of the opulence they enjoyed as children, they blame them for failing to sustain it. The term "Bubble Generation" has become a term of derision; I have seen few people in their twenties that can say it without sneering.

Changes in the way that older people are treated in Japan are not limited to simple generational estrangement. There are also changes in how older people view themselves. Terms like *Obasan* and *Ojisan* that once conveyed a familial respect now convey a different meaning. In some retirement communities and hospitals that deal in geriatric medicine, the terms have been dropped from the protocol of how to address the patients for fear of making them "feel old." Others seem to be using the terms in an almost comical fashion, more so by people who are referring to themselves. Almost every time that I have heard an older woman refer to herself as *Obasan* it was after hearing an account of how she elbowed other customers out of her way at a bargain sale. But women are not the only ones poking fun at themselves. I was told by a woman in her twenties about an interview she had with a middle-aged recruiter who constantly referred to himself as *Ossan* rather than by his own name. After hearing that, it is not so shocking anymore to hear the phrase "there's too many old people in Japan" from anyone.

For better or for worse, changes in the way older people are viewed and treated are occurring in Japan, changes that have been caused by dips in the economy and shifts in demographics that are echoing throughout society. But there is another strong current of cultural change flowing in Japan as well. This current is flowing strongly and wearing away the archaic and stifling cultural notions about proper gender roles.

When I first came to Japan, I was living in the suburbs of Hirakata City in Osaka Prefecture. One thing that really struck me as I wandered around trying to familiarize

myself with my surroundings was the almost total absence of men. I saw boys playing at the park after school and the occasional deliveryman, but that was it. It seemed to be a town of women. Where were the men? They were in the city of course, working, and had I walked into any office, I'm sure that after I got past the secretaries, I probably would not see another woman until I left.

In Japan there is a rather strict division of labor based on gender. But not everyone is unhappy about it. I have met many women whose major goal in life is nothing more than finding a husband with a good income and being a housewife for the rest of their lives. Actually, that seems to be the typical life course. After college men and women will find jobs and then search for a spouse. After marriage, the wife will quit her job, often under pressure from her superiors, and become a housewife while the man continues to work and support the family financially. And while that is not necessarily a bad thing, what many Japanese women, and men, complain about is the lack of choice when it comes to legitimate full time employment and the difficulty there is in deviating from this life-course.

Although there have been many efforts to relax the gender based restrictions, the division shows little sign of waning. In 1986, Japan passed the euphemistically titled Equal Employment Opportunities Law, which attempted to force a change in sexist hiring practices. But in fact it worked to solidify them with its two-track employment system. Work was divided into two tracks: the career/management track (*Sogoshoku*) and the general/clerical track (*Ippanshoku*). As the law's name implies, equal opportunity was given to men and women to join either track, but the fact that, as recently as 2000, the career/management track was 97% male and the general/clerical track was 94% female shows that the lingering notions of men's and women's proper in Japanese society are still very strong<sup>2</sup>.

The division of labor is as rigid and stultifying for men as it is for women. I had long heard of the world famous Japanese salary man who works incredibly long hours and never takes a day off. This kind of career does not seem

too appealing to many young Japanese men, many of whom did not see much of their father during their childhood. This resentment and their commitment to be better fathers have led to some changes including mandatory paternity leave. But small concessions like these do not seem to be enough to motivate some men to enter the regular work force. Recently I asked a group of junior high school students, two boys and two girls, about their “dream job.” The girls’ responses were ambitious and admirable: one wanted to be a Japanese teacher and live in Europe and the other a pianist. Both of the boys responded with a newly coined yet immensely popular word: “free-timer.”

Continuing a decade long trend, many young men and women are choosing to forgo the rigors of full-time employment and spouse hunting and opting for more flexible, although lower paid, part-time work. The flexible work situation provides benefits to both women and men who are searching for greater economic freedom rather than economic power. The “free-timer” phenomenon has many of the conservative elements in Japan in a panic as it threatens many of the traditional hiring practices and, some even say, the health of Japanese society itself. “Free-timers” tend to wait longer to get married, have fewer or no children, and because they make less money, contribute less to the economy as both producers and consumers. It seems that only when the effects of this trend are seen as more disastrous than a workplace filled with women and men who are equally respected will the real cultural change take place.

Change is inevitable for all cultures and by no means is it always a change for the better or for worse. Usually it is a mixture of both as the change occurs atop the many currents affecting it. So while Japanese culture is in a state of redefinition, it is not necessarily in a state of crisis. For thousands of years Japan has been fostering one of the most unique and resilient cultures in the world to match its equally unique history, and the recent decline of centrality in Japan today is by no means an aberration.

Before the Meiji Restoration, centrality was the

exception rather than the rule. During the Edo period the powerful feudal rulers, the Daimyo, were forced to make periodic stays in Edo, and their subjects were generally forbidden to travel freely in and out of other Daimyo’s domains. This was done in order to keep the Daimyo from joining forces against the Shogun. Proceeding the Edo period was an era when Japan had no central ruling authority. The Warring States Period, or Muromachi Period, is thought by many political historians to be a time of chaos, a step backward for Japan as development was paralyzed by regional conflicts. But it is also thought by many to be a time of great cultural progress, a time of rebirth, for although there was no central authority, the cultural advances made during that time were some of the most important for Japan. The Muromachi period is credited for such cultural advances as the creation of the tea ceremony, ikebana, Shoin-zukuri architecture, Zen Buddhism, Noh drama. All are readily recognizable worldwide as uniquely Japanese.

How will the Heisei Era be remembered? Will it be seen as a time of cultural rejuvenation, or a time of economic paralysis? Considering the fact that both culture and economics are fluid, it may be hard to tell, but judging by the outcome of the Muromachi Period, it is definite that culture is the more permanent. That leads me to believe that Japan’s struggles to redefine its culture will be neither fruitless nor forgotten.

1 “Poles Apart: While some elderly Japanese look for ways to spend or invest their copious savings, others are scratching just to get by,” *The Asahi Shimbun*”  
July 21, 2003, IHT/Asahi ed.

2 Beverley Bishop, *The Diversification of Employment and Women’s Work in Contemporary Japan* (Melbourne: Trans Pacific Press, 2000)

当協会の運営を支えてくださっている団体・個人の方々

法人維持会員（一口50,000円/年）

(財)池坊華道会 京ワ株式会社 (株)京都銀行  
(株)京都新聞社 京都信用金庫 月桂冠株式会社  
裏千家今日庵 サントリー株式会社 オムロン株式会社  
(株)淡交社 日本新薬株式会社 表千家不審菴  
(株)ワコール ガリオア・フルブライト京滋同窓会  
佛教大学 村田機械株式会社 (株)松栄堂

(敬称略・順不同)

個人維持会員（一口30,000円/年）

猪野 愈 梅原 猛 北川善太郎  
小林 哲也 児玉 実英 森 金次郎  
玉村 文郎 広中和歌子 大南 政瑛  
NHK京都放送局 富士谷あつ子

(敬称略・順不同)

一般会員（一口 5,000円/年）

松本 勝 杉原 正孝 西岡瀬里奈  
加藤 久雄 川端 禎子 近藤 文治  
寺田 敬 藤井 時男 古賀麻里子  
田附 房子 福田 啓子 畑 肇  
林 正 鶴屋 吉信 川島 良治  
加藤 邦男 入江 由美 日高 敏隆  
大倉美和子 杉藤美代子 金剛 永謹  
嶋本 幸治 横山 俊夫 浅野 敏彦  
乙政 潤 渡辺 幸子 名倉美津子  
藤澤 令夫 加藤 剛 片桐 比佐  
水谷 幸正 中島 千恵 糸井 通浩  
西尾 節子 市村 真一 田村 武  
海田 能宏 三田 真澄 国立京都国際会館  
森本 晴香 西田 真理 笈田 陽子  
平田 睦美 楠瀬 真世 石田 達彦  
牧田 正大 植田 淳子 武田 千春  
山本 祥子 浅野 雅栄 松本 健二  
所司圭穂理 坂口 大介 木村 麻美  
野中 雅幸 諏訪 共香 根本 真紀  
左田野 薫

スタッフ 日本語教師一同 その他受講生の皆さん  
(敬称略・順不同)

本誌には再生紙を使用しています。

Our NEWSLETTER is printed on recycled paper.

協力者

いけばなインターナショナル 石原栄都子  
鴨東幼稚園 山本 精治 後藤 信子  
田中 里枝 藤田 榮一 片山 和子  
四方 純子 井上 栄子 石田 紀郎  
二股 茂 安間てう子 Rebecca Jennison  
岸根 誠 (敬称略・順不同)

特別プログラム後援

京都府 120万円(国際交流講座・国際文化講座・  
エッセーコンテスト)  
京都市 108万円(国際交流講座)  
国際交流基金京都支部  
30万円(エッセーコンテスト)  
千玄室 100万円(千玄室交流プログラム)

編集後記

晩春の日の午後、ニュースレター30号が出来上がりました。そして、1978年の発足以来、当協会の活動の一環として実施されてきたエッセーコンテストの入賞作品を、5年毎に編集刊行してきたエッセー集『私の日本学』も、その第5巻が日本万国博覧会記念機構の助成を得て出版される運びとなりました。ここには1998年から2002年までの入賞作品(英文9編、和文3編)を収録し、英文には日本語訳を付けています。これまでに寄せられたご協力に感謝しつつ、より多くの方々にお読みいただけることを願っています。

Dear Readers,

We are a non-profit organization working for a better communication between the Kyoto citizens and visitors from abroad. For further information, please call our office:  
TEL. 075-751-8958 FAX. 075-751-9006.  
E-mail kicainc@mbox.kyoto-inet.or.jp  
URL <http://web.kyoto-inet.or.jp/org/kicainc/>

Kyoto International Cultural Association, Inc.  
Rm116 Kyodai Kaikan  
15-9 Yoshida Kawahara-cho  
Sakyo, Kyoto, 606-8305 Japan